

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИД РОССИИ

## **ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ В МГИМО**

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ №46 (61)

*сборник представлен на сайте в сокращенном варианте  
(отображены первые страницы статей)*

Издательство

«МГИМО-Университет»

2011

**ББК 81.2**

**Ф54**

Печатается по решению Ученого совета  
Московского государственного института  
международных отношений (университета)  
МИД России

**Редакционная коллегия:**

к. п. н., проф. Г. И. Гладков (отв. ред.)  
д. ф. н., проф. Л. Г. Веденина  
к. ф. н., Е. Л. Гладкова  
к. ф. н., С. В. Евтеев  
д. ф. н., проф. В. А. Иовенко  
к. ф. н., проф. И. В. Ляхова  
к. ф. н., Г. С. Романова  
к. ф. н., А. В. Штанов  
к. ф. н., проф. Е. Б. Ястребова  
к. ф. н., проф. М. В. Ларионова (отв. секр.)

**Ф54**

**Филологические науки в МГИМО:** Сборник на-  
уч. трудов. – №46 (61) / Отв. редактор Г. И. Гладков. –  
М.: МГИМО(У) МИД России, 2011. – 166 с.

ISBN 978-5-9228-0800-2

Настоящий сборник предназначен для профессорско-  
преподавательского состава, аспирантов и студентов.  
Сборник состоит из четырех разделов. Первый раздел со-  
держит статьи о современных вопросах лингвистики и меж-  
культурной коммуникации. Второй и третий разделы содержат  
статьи по переводоведению и методике преподавания ино-  
странных языков. Четвертый раздел посвящен проблемам лите-  
ратуроведения и лингвокультурологии.

**ББК 81.2**

**ISBN 978-5-9228-0800-2**

© Московский государственный  
институт международных отношений  
(Университет) МИД России, 2011  
© Коллектив авторов, 2011

# СОДЕРЖАНИЕ

## Раздел I ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

*Ахренова Н.А.*

Роль Интернета в динамике языковых процессов ..... 6

*Беляков М.В.*

Дихотомия лингвистического и экстралингвистического в дипломатическом дискурсе ..... 17

*Гаджиева Н.*

Когнитивно-пропозициональная структура концепта “freedom” в английской языковой картине мира ..... 27

*Зененко Н.В.*

Некоторые особенности выражения грамматической категории рода в структуре иберо-романских языков ..... 35

*Максименко О.И., Зверева П.П.*

Лингвопрагматический анализ текстов печатных СМИ США о России и россиянах ..... 44

*Петрова А.А.*

Парадигма отраслевой терминологии на семантическом уровне реализации ..... 60

*Саванкова Е.В.*

Исследования в области взаимосвязи слово- и фразообразовательных процессов ..... 67

*Скок Д.О.*

Значение межкультурных барьеров в глобальном маркетинге ..... 76

*Суханова М.В.*

Построения с союзами как средства межфразовой связи ..... 80

*Цыбова И.А.*

О соотношении модусных категорий отрицания и оценки ..... 89

## Раздел II ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

*Попкова Е.М.*

Arbitrazh vs arbitration: терминологические ловушки в русско-английском переводе реалий российской судебной системы ..... 98

Раздел III  
**ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДИКИ  
И КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД  
В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*Абрамов И.А.*

Использование Интернет-технологий в самостоятельной иноязычной подготовке студентов ..... 112

*Гаспарян Е.Б.*

Современные подходы к обучению профессиональной иноязычной коммуникации ..... 115

*Крутских А.В.*

Компетентностный подход в преподавании языка профессии в вузах экономического профиля ..... 121

*Мельниченко С.А.*

Профессиональная языковая подготовка пилотов и авиадиспетчеров и вопросы контроля качества ..... 127

*Орехова О.Е.*

Иноязычный текст как объект обучения его пониманию студентами-социологами ..... 133

*Погнаева А.А.*

Социокультурные стереотипы и способы их преодоления в процессе обучения иностранному языку ..... 142

*Хлопкова М.В., Штельмах Г.Д.*

Некоторые вопросы методики проведения аудирования и отбора аудиотекстов ..... 149

Раздел IV

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ**

*Гонсалес Р.А., Фомичева М.С.*

Пьесы испанских драматургов на русской сцене ..... 156

Раздел I

**ЛИНГВИСТИКА  
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

## РОЛЬ ИНТЕРНЕТА В ДИНАМИКЕ ЯЗЫКОВЫХ ПРОЦЕССОВ

Начало XXI века характеризуется стремительным ростом новых информационно-коммуникационных технологий. Динамичное развитие коммуникации во всемирной паутине привело к созданию единого коммуникативного пространства, особой виртуальной среды, образованной совокупностью множества коммуникативных потоков. Все это не могло не сказаться на процессах производства и распространения слова, на особенно-стях речепотребления и характере языковых изменений.

Основной объем речепользования приходится сегодня именно на сферу Интернет-коммуникации. Тексты, созданные или порожденные в Интернете, независимо от их жанра, являются одной из самых распространенных форм современного бытового языка, а их совокупная протяженность значительно превышает общий объем речи в прочих сферах человеческой деятельности. При этом корпус текстов, ежедневно производимых и передаваемых в Интернете, продолжает постоянно увеличиваться.

Концепция единого коммуникативного пространства имеет ключевое значение для понимания динамики языковых изменений, так как позволяет представить многогранную деятельность в сети представителей различных национальностей и культур в виде единой, целостной системы, функционирование которой оказывает существенное влияние на протекание лингвокультурных процессов. В современной науке для обозначения этой новой виртуальной территории используется целый набор терминов и понятий, относящихся одному семантическому ряду, но подчеркивающих ту или иную сторону коммуникационных процессов: коммуникативное пространство, коммуникативная среда и т.д.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*БЕЛЯКОВ М.В.*

## **ДИХОТОМИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОГО В ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Современные научные исследования во все большей степени приобретают междисциплинарный характер. Не обошла стороной эта тенденция и лингвистическое направление. Дискурсивные исследования, активно развивающиеся в последнее время, привели к тому, что в отечественном и зарубежном языкознании прочно утвердились несколько прикладных направлений, лежащих на стыке лингвистики и соответствующего раздела социальной деятельности, в частности, политическая лингвистика (в исследованиях А.Н. Баранова, А.П. Чудинова, D.Bell, E. Zatusovski) или политологическая филология (термин В.З. Демьянкова) (2002) – на стыке лингвистики и политики (1). Активно развиваются и такие прикладные лингвистические дисциплины как медиалингвистика (например, в трудах Т.Г. Добро-склонской (2008), E. Wyss (2008) и др.), недавно появилась «документная лингвистика» (Кушнерук 2008). Можно говорить о появлении и разработке таких дисциплин как медицинская, военная, спортивная, экологическая, Интернет-лингвистика.

Подобный феномен можно объяснить стремлением лингвистов глубже понять и описать сущность языка, являющегося тем инструментом, без которого невозможно существование ни одной науки вообще, ни, тем более, науки, порождающей и обменивающейся текстами на естественном языке..

Особенно стоит отметить важность появления такого лингвистического направления как коммуникативистика, исследования в области которой позволяют под иным углом зрения взглянуть на уже, казалось бы, устоявшиеся взгляды на такие глобальные понятия как информация, текст, речевой акт, дискурс. Все эти фундаментальные понятия представлены в дипломатическом дискурсе в особом ракурсе.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*ГАДЖИЕВА Н.*

## **КОГНИТИВНО-ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНАЯ СТРУКТУРА КОНЦЕПТА “FREEDOM” В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Данная статья посвящена исследованию концепта «свобо-да» в английской языковой картине мира на материале творчества англоязычных бардов, в частности изучаются тексты песен таких исполнителей, как Eric Clapton, Freddie Mercury, Led Zep-pelin, Deep Purple, Pink Floyd, AC/DC, Queen, Rolling Stones, Aerosmith, The Doors, Eagles.

Как известно, осознание себя как свободного существа присуще только человеку, но само понятие свободы и человеку не было известно изначально. Если следовать позиции немецкого психолога Э. Фромма, то возникновение понятия свободы связано с развитием процесса познания. Изучая окружающий мир, человек приходит к выводу, что он и окружающая его среда не есть единое целое, что он существует отдельно от природы. Это новое видение и есть, согласно, Фромму, появление зачатков концепта свободы в ментальной сфере деятельности человека, который теперь становится индивидом (8,90).

Однако, вместе с осознанием себя как свободной личности, приходит и понимание собственной ничтожности и незначительности по сравнению с бесконечностью вселенной. Так появляется ощущение острого одиночества и гнетущего страха, которое заставляет человека сбиваться в стаю, строить социум и создавать себе новые оковы. Чем совершеннее социально-экономическая формация, в которой пребывает индивид, тем более он свободен. «Структура современного общества воздействует на человека одновременно в двух направлениях: он все более независим, уверен в себе, критичен, но все более одинок, изолирован и запуган» (8, 90). Следовательно, возникает замкнутый круг, а вернее, спираль, по которой человек заставляет себя карабкаться.

....

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*ЗЕНЕНКО Н.В.*

## **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ РОДА В СТРУКТУРЕ ИБЕРО-РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

Грамматическая категория рода характеризует лексико-грамматический класс существительного, единицы которого могут относиться к одному из двух или трех родов: мужскому, женскому или среднему. Иберо-романские языки, в плане синхронии, имеют двучленную родовую оппозицию, которая появилась на базе трехчленной родовой системы латинского языка в результате перераспределения латинского среднего рода между мужским и женским родами.

Функциональное рассмотрение грамматических категорий, в том числе и категории рода, предполагает анализ языковых явлений с точки зрения их актуализации и модификации в дискурсе. Грамматические категории в функциональном подходе привлекают к анализу прагматический фактор, т.к. текст является результатом творчества человека. Интересно отметить, что некоторые исследователи отождествляют функциональный анализ с коммуникативным подходом. «В лингвистике функциональный подход есть, прежде всего, подход коммуникативный»(7, 6). Таким образом, среда общения, условия коммуникации и форма общения влияют на отбор лексических и грамматических языковых средств.

На наш взгляд, при исследовании грамматических категорий, целесообразно использовать интегративные факторы, которые позволят нам остановиться не только на внешних проявлениях целостности изучаемого явления, а выявить более глубокие причины формирования того или иного свойства. Изучая грамматические категории, мы учитываем одновременно разграничение, соотнесение и взаимодействие понятийно-семантического и функционально-грамматического уровней и различных аспектов языка.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*МАКСИМЕНКО О.И., ЗВЕРЕВА П.П.*

## **ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ ПЕЧАТНЫХ СМИ США О РОССИИ И РОССИЯНАХ**

Появление в последнее время новых разделов в современном языкознании, таких как медиалингвистика, напрямую связано с выходом лингвистических исследований за пределы письменного текста и звучащей речи. В отечественной лингвистической терминологии это понятие появилось в 2000г. (несколько раньше английский вариант “media linguistics” был представлен в статье Дж.Корнера “The Scope of Media Linguistics”). Возникновение термина было обусловлено необходимостью дефинировать складывающееся лингвистическое направление, связанное с функционированием естественного языка в сфере массовой коммуникации. Медиатекстом называют текст, существующий в нескольких вариантах – бумажном, звучащем, визуальном, что дает новые возможности его восприятия и интерпретации. Словами Т.Г.Добросклонской, «концепция медиатекста выходит за пределы знаковой системы вербального уровня, приближает к семиотическому толкованию понятие текста, которое подразумевает последовательность любых, а не только вербальных знаков»(1).

Медиатекст, как и любой другой тип текста, должен обладать семантической, синтаксической и прагматической адекватностью, то есть объективно отражать действительность, иметь стройную структурно-композиционную организацию. При этом в момент нарушения одного или нескольких упомянутых свойств подобного текста возникает ситуация полного или частичного непонимания высказывания реципиентом, то есть неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего – коммуникативная неудача, недостижение инициатором общения коммуникативной цели, своих прагматических устремлений, а также отсутствие взаимодействия, взаимопонимания и согласия между участниками общения.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*ПЕТРОВА А.А.*

## **ПАРАДИГМА ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА СЕМАНТИЧЕСКОМ УРОВНЕ РЕАЛИЗАЦИИ**

В современной лингвистической литературе актуализируются и широко освещаются вопросы об особенностях терминов и терминосистем не только науки и техники, но и профессиональной сферы деятельности на основе системного анализа терминологии определенной отрасли в каждом языке отдельно и путем билингвистического сопоставления терминологических элементов системы. Большинство авторов считает, что терминологическая лексика является частью общей лексики языка и не может изолироваться от законов её развития и функционирования. В терминологической лексике имеют место те же лексико-семантические связи и процессы, которые свойственны лексике вообще, но, вероятно, со своими специфическими чертами реализации этих процессов. В терминоведении до сих пор дискуссионными вопросами являются многозначность, синонимия и омонимия терминов, а также проблемы стилистической нейтральности и коннотативной окрашенности. С точки зрения нормативного подхода в лингвистической литературе определяется положение, что для достижения адекватного перевода термин должен обладать однозначностью, быть точным и кратким, лишенным экспрессивности, синонимов и омонимов то есть в термине всегда должно присутствовать взаимнооднозначное соответствие выражения и содержания. Однако, на практике все эти желательные свойства реального термина часто отсутствуют.

Ряд исследователей терминологии считают, что в терминологии многозначность допустима, поскольку на термин, несмотря на его определенную изоляцию от общеупотребительного языка, оказывают влияние многие общезыковые процессы (5). Н.В. Васильева, например, убеждена, что одной из особенностей научной терминологии является полисемия (5,109-110, 228).

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*САВАНКОВА Е.В.*

## **ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ВЗАИМОСВЯЗИ СЛОВО- И ФРАЗООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ**

Изучение системных отношений в сфере фразеологии выводит исследователей в область соотношения фразеосочетаний и сложных слов.

Обобщение данных многочисленных попыток сопоставления семантики разноформленных языковых единиц, в нашем случае сложных слов и фразеологизмов, которые предпринимались в отечественной и зарубежной лингвистике с середины XX века, позволяет отметить, что исследования данной проблемы велись как в традиционном, то есть системно-структурном плане (работы В.Л.Архангельского, А.В.Кунина, В.П.Жукова, В.Н. Телия, А.М.Бабкина, А.Д.Райхштейна, Л.И.Ройзензона, А.Я. Бородулиной), так и в свете теории номинации (работы А.В. Кунина, А.М.Каплуненко, О.А.Леонтович, И.И.Чернышевой, W. Fleischer, W.Henzen, R.Eckert).

Вместе с тем, в когнитивном аспекте проблема соотношения семантики фразеологизма и сложного слова, столь разнопланово представленная в рамках традиционного подхода к языковому значению, а также в рамках теории номинации, еще не нашла достаточно широкого освещения. Когнитивные исследования данной проблемы представлены немногочисленными работами на материале современного английского языка (1, 57-63) и современного немецкого языка (2, 20-37; 3,3-24; 4, 51-63;5, 220-223).

Принимая во внимание положение о том, что в рамках когнитивного подхода важна взаимосвязь лингвистической и энциклопедической информации при создании номинативных единиц, и тот факт, что «значение формализуемо только посредством обращения ко всему хранящемуся в памяти комплексу знаний, которыми обладает отдельный индивид и весь языковой социум»(1, 58), М.Ю. Дементьева в своем исследовании определяет и успешно решает следующие задачи:

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*СКОК Д.О.*

## **ЗНАЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ БАРЬЕРОВ В ГЛОБАЛЬНОМ МАРКЕТИНГЕ**

Сегодня процесс глобализации распространился практически на все сферы мировой жизнедеятельности, в том числе и на сферу продвижения товаров и услуг в международном пространстве. Но существуют барьеры, препятствующие развитию глобального маркетинга. Самыми труднопреодолимыми препятствиями являются культурные различия между странами, поэтому их необходимо изучать в качестве составной части профессиональной подготовки.

Границы между странами больше не являются препятствием для маркетологов. Тема глобального маркетинга приобрела популярность после выхода статьи Теодора Левитта «Глобализация рынков», опубликованной в 1983 году, основная суть которой состояла в утверждении, что людям, живущим на нашей планете, свойственно скорее сходство, нежели различия. Современные коммуникационные технологии способствуют всеобщей и всесторонней универсализации. Автор статьи видит прочные рыночные сегменты потребителей с общими запросами на продукты и товары, для которых характерны высокое качество, разумные (приемлемые) цены и стандартизация. Компания будущего, согласно Теодору Левитту, будет глобальной компанией, которая рассматривает мир как глобальный рынок, на котором она продает глобальный продукт. Конкуренция в будущем потребует от компаний применение глобального маркетинга, а не международного или мультинационального маркетинга (4, 5).

На сегодняшний момент сдвиг в пользу глобального подхода в маркетинге очевиден. Американские специалисты и консультанты в области маркетинга отмечают, что процесс глобализации рынков заставляет руководителей крупных компаний брать пример с тех, кому удалось создать глобальные фирменные торговые марки (global brands), то есть такие марки, позиционирование, рекламная стратегия, индивидуальные особенности, образ и восприятие которых в основном едины в масштабах мирового рынка (4, 5).

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

СУХАНОВА М.В.

## ПОСТРОЕНИЯ С СОЮЗАМИ КАК СРЕДСТВА

МЕЖФРАЗОВОЙ СВЯЗИ (на материале русского и испанского языков)

Одним из средств обеспечения межфразовой связи в русском и испанском языках являются обороты касательства (ОК). ОК занимает начальную позицию в предложении, предупреждая собеседника о чем будет идти речь (1, 754). Ю.А. Рылов рассматривает эти образования как эндоцентрические сентаксемы, ориентированные на замещение приглагольной позиции (2,108). Например, в русском языке: *что касается...*, *то...*; *насчет* + N ..., *относительно* + N ..., *касательно* + N ... и т.д. В испанском: *en lo que toca a ...*, *respecto a ...*, *en cuanto a ...* и т.д.

Использование построений с союзами в русском и испанском языках в качестве ОК до настоящего времени не было предметом изучения. Исследователи лишь указывали на способность союзов к выражению противительного и ограничительно-го значения, а также на возможность применения ряда союзных образований для межфразовой связи (3,326; 4,336-358).

Как отмечает С.И. Ожегов, союз *a* «соединяет предложения или члены предложения со значением противопоставления, сопоставления» (4, 17). Построение с союзом *a* приобретает значение касательства при использовании его в качестве средства тематизации одного из противопоставляемых объектов мысли, что подтверждается литературным переводом на испанский язык.

– Это мудрость, которой кое у кого не хватает. – Редкоревров, кинув на редактора газеты насмешливый взгляд, объявил: – *A* политрук Казанский пойдет в батальон обеспечивать атаку вместе со мной (19,330).

– Se trata de sabiduría, algo que a algunos les falta. – Redkorebrov dirigió una mirada irónica al redactor del periódico y añadió: – *En cuanto al* instructor político Kazanski, vendrá conmigo al batallón para participar en el ataque (32, 26).

...

По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).

*ЦЫБОВА И.А.*

## **О СООТНОШЕНИИ МОДУСНЫХ КАТЕГОРИЙ ОТРИЦАНИЯ И ОЦЕНКИ**

Когнитивная наука изучает принципы классификации вещей обычным человеком, сведение им своих ощущений и объективного многообразия форм материи и её движения в определённые категории (11,45-46), не подвергая сомнению категории, установленные Аристотелем. Одной из важнейших его категорий является категория отношения. В когнитивной науке рассматриваются категории отражательные (конкретные) и номинальные (абстрактные), а также – оценочные (12, 12). Н.Н. Болдырев выделяет три типа языковых знаний: 1) знание об объектах окружающего мира, представленное в системе лексической категоризации, 2) знание собственно языковых форм, представленное в системе грамматической категоризации, 3) знание языковых единиц и категорий модусного характера; ... модусные категории отражают онтологию человеческого сознания и выступают онтологическими по отношению к нему и гносеологическими по отношению к окружающему миру и миру языка (6,31-34). Категория оценки составляет часть более общей категории отношения к предметам, явлениям окружающего нас мира. Справедливо отмечено, что отрицание не является частью окружающей действительности (13, 802), в отличие от предметов и явлений материального и духовного мира, представленного в отражательных и номинальных категориях. Категории отрицания и оценки определяются Н.Н. Болдыревым как модусные категории. Модусная категоризация «предполагает интерпретацию человеком результатов познания в различных аспектах... в рамках его индивидуальной концептуальной системы... главная особенность модусных категорий заключается в особом, функциональном характере их концептуальной основы... их основные взаимосвязанные характеристики: внут-риязыковая природа, вторичный статус и инферентность» (7, 45-47), т.е. необходимость выводного знания для понимания смысла высказывания.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

Раздел II  
**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

ПОПКОВА Е.М.

## ARBITRAZH VS ARBITRATION: ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЛОВУШКИ В РУССКО-АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ РЕАЛИЙ РОССИЙСКОЙ СУДЕБНОЙ СИСТЕМЫ

Проблематика настоящей статьи затрагивает вопросы установления соответствий между некоторыми понятиями терминологической системы в языковой паре русский-английский, обслуживающей правовые отношения российских юридических и частных лиц с их зарубежными партнерами. Значимость нахождения точных переводческих эквивалентов и развития устойчивой юридической терминологии в указанной языковой паре становится тем более явной, если вспомнить ту роль *lingua franca*, которую в наши дни английский язык играет в современной Европе – общеизвестным фактом является то, что ведение документации на английском языке осуществляется не только в странах общего права, где английский, как правило, является государственным языком, но и во многих других странах, компании и организации которых ведут свою деятельность на между-народной арене. В качестве примера Н.А. Зинкевич удачно приводит экономический союз БРИК, где рабочим языком является английский, хотя никто из участников организации не является его носителем (5,157).

Англо-русская юридическая терминология, хотя и является в настоящее время одной из наиболее востребованных отраслевых терминосистем в связи с активной интернационализацией деловой активности, еще довольно далека от той степени устойчивости, которая позволила бы занятым в данной сфере профессионалам (переводчикам и не только) «без оглядки» пользоваться предлагаемыми в словарях эквивалентами.

...

По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).

## Раздел III

# **ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДИКИ И КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*АБРАМОВ И.А.*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ**

Современные тенденции в мировой экономике, в которой основным ресурсом становится мобильный и высококвалифицированный человеческий капитал, требуют достижения нового качества профессионального образования (4, 662). Мировое сообщество давно признало информационные технологии катализатором развития абсолютно всех сфер нашей жизни. Качественные изменения постоянно происходят, в том числе, и в сфере образования.

В США, Великобритании, Австралии, Канаде, Германии развитие сети Интернет создало условия для организации сетей дистанционного обучения в целях оптимизации самостоятельной работы учащихся. Сегодня дистанционное обучение за границей переживает настоящий бум. В России такого рода эксперименты начались в середине 1990-х гг. на базе Московского института электронного машиностроения (МИЭМ), затем «эстафету» подхватили МЭСИ, МАТИ и другие вузы (5, 64-66).

Благодаря инновационным педагогическим технологиям, в частности мультимедийным и Интернет технологиям, обучение различным учебным дисциплинам выходит на новый уровень. Интернет-технологии активно вносят свой вклад в развитие образования, в частности в дистанционную самостоятельную иноязычную подготовку студентов.

Мультимедийные программы и видеокурсы разной степени сложности плотно заняли свою нишу на рынке образовательных программ. Однако они лишь отчасти помогают учащимся в изучении иностранного языка, поскольку не всегда у учащихся не всегда имеется возможность проверить правильность выполненного задания из-за отсутствия обратной связи. Возникает вопрос об эффективности такого метода.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*ГАСПАРЯН Е.Б.*

## **СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Для российской системы образования теория коммуникации сравнительно новая дисциплина, в то время как за рубежом уже сложилась определенная традиция ее понимания и преподавания. В результате понятие коммуникация имеет целый спектр формулировок и способов трактовки. К.Черри рассматривает коммуникацию «в широком смысле» как «социальное объединение индивидов с помощью языка или знаков, установление общезначимых наборов правил для различной целенаправленной деятельности»(1). С точки зрения Д.Льюиса, коммуникация – «это передача сигналов между организмами или частями одного организма, когда отбор благоприятствует продуцированию и восприятию сигналов. В процессе коммуникации происходит изменение информации и взаимная адаптация субъектов»(2). А.Б.Зверинцев определяет коммуникацию как «специфический обмен информацией, процесс передачи эмоционального и интеллектуального содержания» (3).

Ключевым элементом в каждом из определений коммуникации является эмоционально окрашенное интеллектуальное взаимодействие индивидов, объединенных языковой системой, для осуществления ими целенаправленной деятельности, в процессе которого происходит адаптация и изменение полученной информации адресатом в соответствии с его устоявшимся представлением о мире.

Необходимо отдельно рассмотреть понятия «(социальная) коммуникация» и «общение», поскольку в науке существует несколько подходов к проблеме их соотношения. Сторонниками отождествления понятий выступали Л.С.Выготский, В.Н.Курбатов, А.А.Леонтьев. Другой подход, предложенный философом М.С.Каганом, связан с разделением понятий «коммуникация» и «общение».

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*КРУТСКИХ А.В.*

## **КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ ЯЗЫКА ПРОФЕССИИ В ВУЗАХ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**

Социально-экономические преобразования в стране предъявляют высокие требования к подготовке и дальнейшей профессиональной деятельности современного специалиста, что стимулирует поиск новых форм, технологий обучения и методов его организации. Смена парадигм в системе образования оказывает существенное влияние на постановку целей и задач обучения и определение его нового содержания.

В этой ситуации назрела необходимость модернизации существующих программ обучения и разработка новых учебных программ, базирующихся на компетентностном подходе, в рамках которого результаты обучения описываются в терминах коммуникативной компетенции.

Термин «компетенция» был введен в научную литературу в 60-е годы XX века американским лингвистом Хомским, основоположником теории порождающих грамматик. Хомский использовал термин «лингвистическая компетенция» для обозначения присущей человеку способности к выполнению языковой деятельности на родном языке. Но при этом под указанной способностью он понимал знание системы языка, а не владение языком в реальном процессе общения. Знание системы – это умение строить неограниченное число предложений по моделям (1,465-575).

В 80-е годы термин «компетенция» начинает постепенно использоваться в методике преподавания иностранных языков. Он получает новое толкование и за этим термином закрепляется следующее определение: способность к выполнению какой-либо деятельности на основе приобретенных в ходе обучения знаний, навыков и умений (2).

В 90-е годы понятие «компетенция» получило детальную разработку в рамках исследований проводимых Советом Европы.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*МЕЛЬНИЧЕНКО С.А.*

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА ПИЛОТОВ И АВИАДИСПЕТЧЕРОВ И ВОПРОСЫ КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА**

Обучение авиационному английскому языку имеет довольно специфические характеристики, которые ставят его отдельно от обучения общему английскому языку и даже обучению английскому языку для профессиональных целей в других сферах человеческой деятельности. Язык радиообмена, как часть авиационного английского языка, является инструментом общения между пилотами и авиадиспетчерами, выполняющими и обслуживающими международные полеты. Для обеспечения его понимания и использования коммуникантами с разными уровнями владения и различными акцентами, Международная организация гражданской авиации (ИКАО) более полувека назад разработала фразеологию радиообмена между пилотами и авиадиспетчерами(2), являющуюся стандартом этой международной организации, обязательным для использования во всех Договаривающихся Государствах. Решение ИКАО о введении в действие усиленных требований к владению общим и авиационным английским языком пилотами и авиадиспетчерами гражданской авиации(1,1-8) поставило перед организациями, занимающимися дополнительным профессиональным образованием авиаперсонала, задачи совершенствования обучающих программ.

Язык радиообмена по сравнению с общим языком имеет незначительные отличия в произношении и интонации, серьезные отличия в грамматических структурах, содержит определенные требования к темпу речи. ИКАО предъявляет к языку радиообмена два требования: краткость и однозначность. Как функциональный стиль, язык радиообмена характеризуется жесткой структурированностью, насыщенностью числительными, терминологией и псевдотехнической лексикой. Это устный язык, в основном, в форме диалогической речи.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*ОРЕХОВА О.Е.*

## **ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ОБУЧЕНИЯ ЕГО ПОНИМАНИЮ СТУДЕНТАМИ-СОЦИОЛОГАМИ (на материале немецкого языка)**

Обучение пониманию иноязычных текстов студентов социологических отделений вузов России выходит в настоящее время на одно из первых мест. Это обстоятельство объясняется той ролью, которую играет политика и социология в жизни государства, а значительные неудачи и нестабильность в этой области заставляют все чаще обращаться к анализу иноязычной литературы других стран, в частности, Германии, посвященной вопросам урегулирования социальных проблем в обществе, что требует не просто знания иностранного языка, а специфического языка, относящегося к данной сфере человеческой жизнедеятельности.

В современных условиях, когда, с одной стороны, возросла потребность на рынке труда в специалистах, умеющих извлекать необходимую информацию из текстов на иностранном языке, а, с другой, наблюдается стремление самих студентов расширить возможности для доступа к иноязычной литературе, процесс овладения техникой чтения, приемами и способами извлечения информации с целью его оптимизации требует самого тщательного изучения.

Опираясь на современные представления о целях и задачах языковой подготовки студентов к адекватному межкультурному общению, с учетом того, что центральной фигурой процесса обучения иностранным языкам становится «обучающийся как уникальный индивид с множеством неповторимых личностных свойств, с эмоциональными реакциями на происходящее в объективной реальности и в его субъективном внутреннем мире» (1, 215), в одной из групп второго языка я предприняла попытку проанализировать и систематизировать эффективные способы и приемы, направленные на усовершенствование обучения пониманию иноязычного текста в процессе чтения

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*ПОГНАЕВА А.А.*

## **СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (на материале английского языка)**

Одна из ключевых задач обучения иностранным языкам студентов университета МГИМО МИД России – это создание условий для становления образованной, разносторонне развитой и социально адаптированной личности, готовой к осуществлению профессиональной деятельности и жизни в современных условиях. Для работы в современных условиях студентам необходимо развивать умение работать в политкультурной среде, умение быть толерантным. А согласно Декларации принципов толерантности, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 1995 году, «толерантность означает уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности..., это гармония в многообразии, это добродетель, которая делает возможным достижение мира... В интересах международного согласия существенно важно, чтобы отдельные люди, общины и нации признавали и уважали культурный плюрализм человеческого сообщества»(1). Ввиду того, что непременным условием успешности межкультурного общения является адекватное взаимопонимание между его участниками, особую роль в обучении иностранному языку приобретает проблема национальных социокультурных стереотипов о национальном характере страны изучаемого языка.

«Стереотип – это мнение о личностных качествах группы людей. Эти мнения о другой группе могут быть точными или неточными, чрезмерно обобщёнными, но содержащими зерно истины. Следовать стереотипу – значит обобщать. Чтобы упростить картину мира, мы постоянно обобщаем: британцы скрытные; американцы нацелены на достижение успеха; евреи – изворотливые; чеченцы – жестокие.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

*ХЛОПКОВА М.В., ШТЕЛЬМАХ Г.Д.*

## **НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРОВЕДЕНИЯ АУДИРОВАНИЯ И ОТБОРА АУДИОТЕКСТОВ**

Проблема обучения аудированию – одному из видов речевой деятельности привлекает пристальное внимание методистов и психологов. Ее актуальность диктуется той ролью, которую слушание и понимание играют в процессе речевой коммуникации вообще и при обучении иностранному языку в частности.

Пристальное внимание к проблеме обучения аудированию объясняется и тем, что данное умение тесно связано с другими видами речевой деятельности – говорением и чтением. Совершенствование компетенций смыслового восприятия иностранной речи на слух способствует перенесению сформированных компетенций в одном виде речевой деятельности на другие.

Учитывая огромную роль аудирования в овладении иностранным языком, мы приступили к разработке теоретических и практических вопросов методики аудирования с начального этапа обучения в неязыковом вузе.

Одной из трудностей, с которой мы столкнулись в работе, были прежде всего отбор и организация языкового материала, которые мы проводили, руководствуясь учебной программой по иностранному языку для студентов неязыковых вузов. Известно, что программа высшей школы предполагает практическое владение иностранным языком, которое достигается путем формирования ряда таких языковых компетенций как умение читать оригинальную литературу в области будущей профессии, принимать участие в устном общении на языке в объеме материала, предусмотренного программой, а также способность мыслить на иностранном языке, без чего нормальная беглость устной и письменной речи невозможна.

Владение современной речью требует готовности свободно использовать весь репертуар речевых формул для выражения коммуникативных намерений в соответствии с нормами общения, принятыми в странах преподаваемого языка.

...

*По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).*

Раздел IV

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ  
И ЛИНГВОКУЛЬТОРОЛОГИЯ**

ГОНСАЛЕС Р.А., ФОМИЧЕВА М.С.

## ПЬЕСЫ ИСПАНСКИХ ДРАМАТУРГОВ НА РУССКОЙ СЦЕНЕ

Давно замечено, что Испания и Россия, находясь на двух краях Европы, имеют много сходных черт в исторической судьбе, культуре и национальном характере.

Как известно, в феврале 2011 г. стартовал «перекрестный год» России в Испании и Испании в России. В рамках «перекрестного года» намечено более 350 мероприятий в культурной, экономической и политической сферах жизни общества. Испания с ее неповторимым национальным колоритом, яркими красками, романтическими сюжетами, музыкой, кухней и природой всегда привлекала к себе внимание россиян.

История взаимовлияния и взаимообогащения культур русского и испанского народов в высшей степени интересна, своеобразна и поучительна, а конкретные факты межкультурных отношений, в конечном счете, оборачивались «взаимным ознакомлением двух народов» (1). Русско-испанские отношения завязались ещё столетия назад, но всё-таки они не являлись определяющими в политике или экономике этих государств. Зато общественно-культурное взаимодействие, особенно активно развивавшееся в XIX веке, было значительным, как в литературе, так и в живописи, в музыке и в театре.

Во второй половине XIX столетия в России появляются переводы пьес Кальдерона де ла Барка, выполненные с языка оригинала (например, «Жизнь есть сон» *La vida es sueño* и «Саламейский алькальд» *El alcalde de Zalamea*, переведённые К.И. Тимковским) и осуществляются первые постановки произведений этого автора на русской сцене.

С 1866 г. в Малом театре начался своеобразный «испанский период», представленный 6 пьесами Кальдерона и Лопе де Вега и растянувшийся на десятилетие.

...

По вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте [innolang@inno.mgimo.ru](mailto:innolang@inno.mgimo.ru).